

英汉-汉英 金融与银行词典

AN ENGLISH/CHINESE &
CHINESE/ENGLISH DICTIONARY
OF FINANCE AND BANKING

程超凡◎主编



中国经济出版社
CHINA ECONOMIC PUBLISHING HOUSE

英汉一汉英

金融与银行词典

程超凡 主编



中国经济出版社
CHINA ECONOMIC PUBLISHING HOUSE

北 京

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉—汉英金融与银行词典 / 程超凡主编.

北京: 中国经济出版社, 2015. 1

ISBN 978-7-5136-1526-6

I. ①英… II. ①程… III. ①金融—词典—英、汉②银行—词典—英、汉
IV. ①F83-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 064569 号

责任编辑 张玲玲 杨莹

责任审读 贺静

责任印制 巢新强

封面设计 华子图文

出版发行 中国经济出版社

印刷者 北京科信印刷有限公司

经销者 各地新华书店

开本 890mm × 1240mm 1/32

印张 33.25

字数 1959 千字

版次 2015 年 1 月第 1 版

印次 2015 年 1 月第 1 次

定价 128.00 元

广告经营许可证 京西工商广字第 8179 号

中国经济出版社 网址 www.economyph.com 社址 北京市西城区百万庄北街 3 号 邮编 100037

本版图书如存在印装质量问题, 请与本社发行中心联系调换 (联系电话: 010-68330607)

版权所有 盗版必究 (举报电话: 010-68355416 010-68319282)

国家版权局反盗版举报中心 (举报电话: 12390) 服务热线: 010-88386794

英汉—汉英

金融与银行词典

编委会名单

主编 程超凡

编委 (按汉语拼音顺序排列)

陈桂喜 陈桂英 程雪佼

江一新 王 楠 王 军

王媛媛 杨 瑾 张烨冬

前 言

中国社会主义改革开放和现代化建设的总设计师、中国特色社会主义道路的开创者邓小平同志有一句名言：“金融很重要，是现代经济的核心。金融搞好了，一着棋活，全盘皆活。”金融业发展到现代，已成为一个重要的、独立的现代产业，而银行则是金融体系的主体。随着经济全球化的深入发展，以及我国工业化、城镇化、市场化、国际化进程的加快，金融及银行业在国民经济中的重要影响显得更加突出。

当前，国际经济和金融形势正在发生着剧烈的变化。2008 年以来，由于爆发了接踵而至的次贷危机、债务危机，欧美各国陷入了严重的经济衰退，金融与银行业受到了严重冲击，而以中国为代表的新兴国家却蒸蒸日上，成为稳定全球经济和金融的一支重要力量。从 2010 年起，我国已跃居世界第二大经济体。我国的金融体制已初步形成多元化、开放竞争的基本格局，资本市场、债券市场在加速发展，利率、汇率市场化和投融资体制改革在稳步推进，人民币跨境使用范围在不断扩大，银行、证券、保险业的抗风险能力和国际竞争力显著提升，这一切都为我国成功应对国际金融危机冲击奠定了坚实的基础。英国《银行家》“全球 1000 家银行排名”是全球银行业最权威的媒体排名，一直被视为评估世界银行业和各家银行综合实力的权威标尺，也是观察各国银行业发展变化的晴雨表。在 2014 年 6 月 30 日公布的榜单中，我国有 110 家商业银行上榜。

我国银行业的利润高达 2920 亿美元，占全球总利润的 1/3。按一级资本的规模计，中国工商银行和中国建设银行排在前两位，中国农业银行和中国银行也进入了前十位的行列。目前，我国金融创新改革的步伐明显加快，金融和银行业融入世界的广度和深度正在不断向前推进，并且必将迎来更加蓬勃的发展。在这样的形势下，为了满足广大金融和银行工作者，以及我国金融、银行、财经、外语等高等院校相关专业师生的迫切需要，我们编纂了这部《英汉汉英金融与银行词典》。

本词典是一本集专业性、实用性、稳定性和新颖性于一体的中型双语工具书，可供金融界与银行业工作者、研究人员、翻译工作者及金融、财经、外语院校的师生使用。简而言之，本词典具有以下特点：

1. 收词量大，涵盖面广。本词典共收入词目 55000 余条，分英汉和汉英两个部分，其内容涉及金融、银行、财政、经济、货币、黄金、证券、股票、债券、基金、权证、期货、期权、远期、掉期、票据、融资、贷款、信贷、抵押、存托凭证、外汇管理、保险、信托、投资理财、信用工具、金融市场、金融工程、金融机构、金融法规、国际金融、国际结算等，相关术语一览无余。

2. 新词新义，紧跟时代。进入新世纪以来，金融理论不断创新，新学科、新理论、新知识、新概念、新方法层出不穷，尤其自 2008 年世界金融危机爆发以来，出现了大量有关金融政策、金融机构、金融监管、金融市场、金融工具等方面的新鲜词汇，本词典均不遗余力地认真遴选、尽量收集，如 quantitative easing（量化宽松）、bail-out（纾困）、decoupling（脱钩）、deleveraging（去杠杆化）、fiscal cliff（财政悬崖）、credit blacklist（失信黑名单）、financial liberalization（金融自由化）、renminbi's internationalization（人民

币国际化)、renminbi cross-border trade settlement (跨境贸易人民币结算)、ups and downs of watershed (荣枯分水岭)、Likonomics (李克强经济学)、internet finance (网络金融)、consumer finance (消费金融)、micro finance (微金融)、micro stimulus (微刺激)、mini stimulus (迷你刺激)、mobile payment (手机支付)、money squeeze (钱荒)、small-and-micro enterprises (小微企业) 等。这些新词语在国内的同类工具书中都是第一次出现的。

3. 体例独特, 不落窠臼。本词典的编排体例与编者以前主编出版的《英汉—汉英双向法律词典》(法律出版社出版) 和《新英汉—汉英会计审计词典》(中国经济出版社出版) 基本一致, 尤其是汉英部分, 由编者独创的按汉语拼音检索的方法清晰、简单、方便, 多年来已为广大读者所熟悉, 反映良好。

4. 拼写释义, 力求精确。在编纂过程中, 编者始终秉持一丝不苟、精益求精的精神, 对各词目反复锤炼与审订, 力求做到英文词条拼写正确、符合规范, 汉语释义简明贴切、含义准确, 注释内容言简意赅、与时俱进。

5. 动词词组, 唯我独有。动词词组和动词搭配一直是英语学习中的难点。本词典打破了一般专业词典通常只收录名词或名词词组的惯例, 收录了大量与金融、经济和银行专业相关的动词词组(共2000余条), 在词典正文之后单独列出。这些动词词组大部分是编者多年来从英美各大媒体(如路透社、《金融时报》和《华尔街日报》等)发表的文章中点点滴滴收集而来的, 还有一部分是从我国政府发表的官方文件(如《政府工作报告》)中整理出来的, 对读者提高英语写作和翻译水平无疑是大有裨益的。

6. 附录实用, 推陈出新。本词典共有12个附录, 都与经济、金融、银行、保险、证券、货币等有关, 资料齐全, 内容翔实, 许

多数据都是国际权威机构（如国际货币基金组织）或杂志（如《银行家》《福布斯》《财富》）2014 年最新发布的，对我们了解国际和国内的经济、金融、银行发展现状都有极大的帮助。

在编纂过程中，编者参考了大量相关的中英文图书、词典、报刊和中英文网站，从中汲取了不少有益的东西。除了在参考书目中一一列举外，编者谨向有关图书的作者致以衷心的感谢。

金融与银行涉及面广，专业性强。对编者来说，其难度之大是不言而喻的，但词典编纂的过程就是一个愉快的再学习过程。编者潜心埋头于蝇头小字数载寒暑，对如此大量的词语进行收集、鉴别、遴选、编排、核对、翻译和注释，从事着单调、烦琐的劳动，为求质量上乘，始终不敢有丝毫懈怠，虽十分艰辛，却乐此不疲。但是，我等的造诣毕竟与金融银行专业之精深相去甚远。囿于水平，挂漏谬误之处在所难免。殷切期望广大读者与专家不吝赐教，批评指正。

编者 谨识

2014 年 8 月于上海

英汉金融与银行词典

**AN ENGLISH/CHINESE
DICTIONARY OF
FINANCE AND BANKING**

体例说明

一、词条

1. 本词典所收词条包括单词和词组。
2. 英文词条按英文字母顺序排列，排黑正体。
3. 专有名词的首字母用大写。
4. 词条的缩略语用白体字印刷，用“（=【缩】…）”表示。

二、释义

1. 中文释义排白正体。
2. 同一词条如有两种或两种以上的中文释义，意义相同或相近的用分号隔开；意义相异的用“1. 2. 3.”等数码隔开。
3. 英语单词词条如有多项释义，本词典只列入与会计、审计、财经专业有关的释义，其他从略。

三、符号

1. 圆括号“（ ）”表示其中的文字可以保留，也可以省略。
2. 汉语释义后的方括号“[]”用于表示补充说明。

四、略语

〈口〉	口语	〈俚〉	俚语
〈美俚〉	美国俚语	【缩】	缩略语
〈阿〉	阿联酋	〈爱〉	爱尔兰
〈奥〉	奥地利	〈澳〉	澳大利亚
〈巴〉	巴西	〈比〉	比利时
〈丹〉	丹麦	〈德〉	德国
〈俄〉	俄罗斯	〈法〉	法国

〈菲〉	菲律宾	〈芬〉	芬兰
〈港〉	中国香港特别行政区	〈韩〉	韩国
〈荷〉	荷兰	〈加〉	加拿大
〈拉〉	拉丁语	〈罗〉	罗马尼亚
〈马〉	马来西亚	〈美〉	美国
〈墨〉	墨西哥	〈南〉	南非
〈尼〉	尼日利亚	〈欧〉	欧洲
〈挪〉	挪威	〈瑞〉	瑞士
〈日〉	日本	〈泰〉	泰国
〈台〉	中国台湾	〈土〉	土耳其
〈突〉	突尼斯	〈西〉	西班牙
〈乌〉	乌克兰	〈匈〉	匈牙利
〈希〉	希腊	〈以〉	以色列
〈伊〉	伊朗	〈印〉	印度
〈意〉	意大利	〈越〉	越南
〈英〉	英国	〈白俄〉	白俄罗斯
〈中〉	中国	〈欧盟〉	欧洲联盟
〈波黑〉	波斯尼亚和黑塞哥维那	〈特多〉	特立尼达和多巴哥
〈沙特〉	沙特阿拉伯	〈印尼〉	印度尼西亚

总 目

前 言

英汉金融与银行词典

体例说明	1
正 文	1
英汉动词词组搭配集锦	391

汉英金融与银行词典

体例说明	429
汉字笔画索引	431
汉字拼音索引	436
正 文	441
非汉字字首	868
汉英动词词组搭配集锦	872

附 录

附录一 金融与银行常用缩略语表	913
附录二 跻身“2014 年《银行家》全球银行 1000 强” 的前 100 家银行	969
附录三 跻身“2014 年《福布斯》全球企业 2000 强”	

	的前 100 家银行	973
附录四	跻身“2014 年《财富》全球 500 强”的世界 各大银行	978
附录五	跻身“2014 年《银行家》全球银行 1000 强” 的中国各大银行	981
附录六	中国各大银行在历年排行榜中的名次变化	983
附录七	全球最有实力的保险公司	984
附录八	世界银行及国际货币基金组织历届领导人名单	986
附录九	全球交易所名录	987
附录十	世界各国货币名称及代码.....	1018
附录十一	世界二十大经济体 GDP 总量排名变化	1035
附录十二	2013 年世界各国 GDP 总量排名	1036
附录十三	2013 年世界各国人均 GDP 排名	1040
附录十四	2013 年世界各国 GDP 增长率排名	1042

A

A A级[标准普尔公司和惠誉公司对债务人的偿债能力及其所发行的债券进行评定的等级之一]

a basket of currencies 一揽子货币

a basket of major currencies 一揽子主要货币

a package of measures 一揽子措施

a series of economic errors 一系列经济失误

a series of major risks and challenges 一系列重大风险挑战

a set of strict budgetary rules 一套严格的预算规则

A shares A股

a weighted basket of currencies 加权后的一篮子货币[包括美元、英镑、日元和欧元]

AA AA级[标准普尔公司和惠誉公司对债务人的偿债能力及其所发行的债券进行评定的等级之一]

Aa Aa级[穆迪评级公司对债务人的偿债能力及其所发行的债券进行评定的等级之一]

AAA AAA级[标准普尔公司和惠誉公司对债务人的偿债能力及其所发行的债券进行评定的等级之一]

Aaa Aaa级[穆迪评级公司对债务人的偿债能力及其所发行的债券进行评定的等级之一]

Aaa rating AAA评级

abandoner 委付者

abandonment 委付

abandonment clause 委付条款

abandonment loss 委弃损失

abandonment value 清算价值

Abenomics 安倍经济学[这一新词是指日本第96任首相安倍晋三(Shinzo Abe)2012年底上台后为振兴日本经济而推出的一系列刺激经济政策,其核心内容就是所谓的“三支利箭”:引起日元汇率加速贬值的宽松货币政策、机动的财政政策,以刺激民间投资为中心的经济产业成长战略]

ABF Hong Kong Bond Index Fund ABF 香港创富债券指数基金

ability of international discharging 国际清偿能力

ability to absorb employment 吸纳就业能

力

ability to allocate capital 资金配置能力

ability to borrow 举债能力

ability to consume 消费能力

ability to exercise macro-control 宏观调控能力

ability to invest 投资能力

ability to pay 偿付能力;支付能力

ability to pay debt-paying ability 偿债能力

ability to repay in foreign exchange 外汇偿付能力

ability to repay loan 偿还贷款能力

ability to respond to major challenges 应对重大挑战的能力

ability-to-pay basis 支付能力基准

ability-to-pay principle 支付能力原则

ABN AMRO Bank N. V. 〈荷〉荷兰银行[1991年由荷兰通用银行(ABN BANK)和阿姆斯特丹-鹿特丹银行(AMRO BANK)合并而成,拥有近两百年历史,是荷兰第一大股份制商业银行,也是一家享誉世界的国际性金融集团,总部设在阿姆斯特丹,其核心资本规模在2013年英国《银行家》杂志全球1000家大银行排行榜上名列第65位]

abnormal cause 非正常原因

abnormal condition 非正常情况

abnormal discount 非正常折扣

abnormal exchange 非正常交易

abnormal item 非正常项目

abnormal loss 非正常损失

abnormal market 非正常市场

abnormal profit 非正常利润

abnormal rate of return 非正常投资回报率

abnormal unemployment 失业率畸高

abolition of foreign exchange controls 取消外汇管制

about or circa 大约

about order 近价盘

above par 高于面值

above par issue 溢价发行

above par value 高于面值

A

above-the-line 线上项目**above-trend growth in money supply** 货币供应量超趋势增长**ABS model** ABS 模式 [ABS (asset-backed securitization) 意为“资产证券化”,是指将缺乏流动性,但能够产生可预见的、稳定的现金流量的资产归集起来,通过一定的结构安排,对资产中风险与收益要素进行分离与重组,进而转移为在金融市场上可以出售和流通的证券的过程]**absolute acceptance** 无条件承兑**absolute conveyance** 无条件让渡**absolute endorsement** 无条件背书**absolute holding stockholders** 绝对控股股东**absolute liability** 绝对责任**absolute value** 绝对价值**absorption costing** 归纳成本计算法**absorption of corporate bonds** 公司债券吸收**abstinence theory of interest** 利息节欲论**abstract of posting** 过账分录表**abstracts of account** 账户概要**abstracts of financial statement** 财务报表概要**Abu Dhabi Securities Market** 〈阿〉阿布扎比证券市场**Abuja Stock Exchange** 〈尼日利亚〉阿布贾证券交易所**abuse of trust** 不顾信用**abyss** 深渊**Academic and Accreditation Advisory Committee** (= [缩] AAAC) 〈港〉学术评审咨询委员会 [香港证监会 (SFC) 下设机构]**accelerated depreciation** 加速折旧 [任何基于会计或税务原因促使一项资产在较早期以较大金额折旧的折旧原则]**accelerating trend** 加快态势**acceptance** (= [缩] acc.; Acpt.) 承兑; 认付**acceptance agreement** 承兑协议**acceptance and rejection** 承兑与拒付**acceptance and rejection criterion** 承兑与拒付标准**acceptance and settlement** 承兑与清算**acceptance business** 票据承兑业**acceptance by intervention** 参加承兑**acceptance commission** 承兑佣金**acceptance contract** 承兑合同**acceptance credit** 承兑信用证**acceptance declaration** 承兑申报单**acceptance for honor** 参与承兑**acceptance house** 承兑行**acceptance in blank** 空白承兑**acceptance ledger** 票据承兑分类账**acceptance letter of credit** 承兑信用证**acceptance line** 银行承兑限额**acceptance market** 票据市场; 票据贴现市场**acceptance maturity** 承兑票据到期日**acceptance maturity record** 承兑汇票到期记录**acceptance of bill** 票据承兑**acceptance of current deposits** 活期存款吸收**acceptance of draft** 汇票承兑**acceptance on security** 担保承兑**acceptance payable** 应付承兑票据**acceptance qualified as to place** 有地点限制的承兑**acceptance qualified as to time** 有时间限制的承兑**acceptance rate** 承兑率**acceptance receivable** 应收承兑票据**acceptance register** 承兑票据登记簿**acceptance supra protest** (= [缩] ASP) 承兑拒付汇票**acceptance-type financing** 承兑型融资**accepted bill** 已承兑汇票**accepted draft** 已承兑汇票**accepter** 承兑人**accepting bank** 承兑银行**accepting house** 承兑行**Accepting House Committee** (= [缩] AHC) 〈英〉承兑行委员会**access to funding** 融资渠道**access to the mainland bond markets** 内地债券市场准入**accession** 〈英〉财产自然增益**accession commitments** 入世承诺**accession tax** 财产增益税**accident** 意外事件**accident and health benefits** 意外与健康福利 [为员工提供有关疾病、意外受伤或意外死亡的福利。这些福利包括支付医院及医疗开支以及有关时期的收入]**accident fund** 意外事故基金**accident insurance** 意外事故险**accommodating bank** 融通银行**accommodating capital movement** 融通性资本移动**accommodating financial transaction** 融通性金融交易**accommodating monetary policy** 融通性货币政策

accommodating policies 宽松的政策
accommodating transaction 调节性交易
 [又称“弥补性交易”,指为弥补自主性交易所造成的收支不平衡而进行的融通性交易]
accommodation bill 融通票据
accommodation bill of lading 融通提单
accommodation check 融通支票
accommodation draft 融通汇票
accommodation endorsement 融通票据背书
accommodation endorser 融通票据背书人
accommodation note 融通票据
accommodation party 融通票据关系人
accommodative monetary environment
 宽松的货币环境
accommodator 资金融通人;贷款人
accompanying document 附属单据
accompanying statement 附表
account (= [缩] A/C; a/c; acc.; Acct.; act.) 1. 账单 2. 账户
account activity 账务活动
account adjustment 账户调整
account agency 记账代理
account analysis 账户分析
account analysis approach 账户分析法
account and secretary 账房先生
account as recorded in a ledger 分类账科目
account balance 账户余额
account balance aging analysis 账龄分析
account balanced 账户结平
account bill 账单
account book 账簿;账册
account book paper 账册用纸
account classification 账户分类
account clerk 记账员
account closing procedure 结账手续
account code (= [缩] Acct. code) 账户编号
account control 账户控制
account current 往来账户
account day 结算日
account debtor 债务人
account distribution 账户分配
account distribution memorandum 账户分配通知单
account due 到期账款
account due from affiliated corporation
 应收联营公司到期账款
account due on consignment-out 应收到期寄售货款

account due on sale on approval 应收到期试销货款
account due to customers 应付客户到期款项
account en route 在途账
account flow chart 账户流程图
account form 1. 账户格式 2. 账户式
account form balance sheet 账户式资产负债表
account form income statement 账户式收益表
account form profit and loss statement
 账户式损益表
account heading 账户名称
account holder 账户人
account in arrear 结欠账目
account in balance 结平账户
account in dispute 有争议账目
account in transit 未达账项;在途账
account in trust 信托账户
account item 账项
account manager 账户管理人
account matrix 账户矩阵
account method 记账法
account name 账户名称
account not in order 账目不清
account note 账目单
account number (= [缩] a/c No.; acc. No.; Acct. No.; act. No.; AN; A/N)
 账号;账户编号
account of application of fund 资金运用账户
account of assets 资产账户
account of cash 现金账户
account of disbursement 支付账户
account of finance 财务科目
account of investment 投资账目
account of payments 支出账
account of payments and receipts 收支表;收支账
account of receipts and payments 收支表;收支账
account of sources of funds 资金来源账户
account of the exchequer 国库账
account outstanding 未清账款
account paid (= [缩] A/P) 付讫
account payee only (= [缩] A/C payee only) 仅付给收款人本人
account price 账面价格
account receivable program 收账程序
account rendered 借贷细账

A **account revenue** 应收账款
account settled 已结清账目
account statement 账单
account title (= [缩] Acct. Tit.) 1. 账户名
 称 2. 账项科目
account to give 支出账目
account transfer 转账科目
account transfer check 转账支票
account transfer memo 转账通知单
account transfer voucher 转账凭证
account turnover 账款周转率
account unit 记账单位
account year 账户年度
accountability 1. 会计责任 2. 问责 3. 问责制
accountable person 责任人
account-account dealing 对账交易
accountant 会计师
accountant bill 账单
accountant branch 财务会计处
accountants' report 会计师报告
accounting adjustment 账务调整
accounting and financial audit 财会审计
Accounting and Reporting Standards for Corporation Financial Statement 〈美〉
 《公司财务报表的会计和报告准则》
accounting auditor 账目审计员
accounting based on value to the firm 现
 值成本核算
accounting clerk 记账员
accounting concepts 会计概念
accounting currency 记账货币
accounting date 1. 记账日期 2. 结算日期
accounting earnings 账面盈余
accounting equation 会计程式
accounting for acceptance 承兑汇票的会计
 处理
accounting for assets acquisition 资产收购
 的会计处理
accounting for assets expiration 资产消耗
 的会计处理
accounting for branch office 分支机构
 会计
**accounting for changes in the purchasing
 power of money** 货币购买力变动会计
accounting for changing money value 币
 值变动会计
accounting for distribution costs 发行成本
 会计
accounting for equities 权益会计
accounting for foreign operations 国外业
 务会计

accounting for foreign subsidiaries 国外
 子公司会计
accounting for inflation 通货膨胀会计
accounting for investment properties 投
 资财产会计
accounting for liquidation 清算会计
accounting for pooling of interest 股权联
 营会计
accounting for price changes 物价变动
 会计
accounting for price level changes 物价水
 平变动会计
accounting for public enterprise 公营企业
 会计
accounting for stewardship 财务管理人员
 会计
accounting form 账户式
**accounting form based on vouchers for
 bookkeeping** 记账凭证核算形式
accounting income 账面收益
accounting income concept 账面收益概念
accounting income rate 账面收益率
Accounting Instruction 〈美〉财务守则
accounting item 账项
accounting management 记账管理
accounting money 记账货币
accounting of bank 银行会计
**accounting of enterprises with foreign in-
 vestment** 外商投资企业会计
accounting of finance 财务会计
accounting of financial institutions 金融
 企业会计
**accounting of foreign economic coopera-
 tion enterprises** 对外经济合作企业会计
accounting of insurance companies 保险
 企业会计
accounting of real estate enterprises 房地
 产开发企业会计
accounting of stock companies 股份制企
 业会计
accounting on accrual basis 应收应付制
 会计
accounting on accrued expenditures basis
 支出应计制会计
accounting on obligation basis 责任发生制
 会计
accounting period 1. 会计期 2. 会计结算期
**accounting period covered by the finan-
 cial statements** 财务报表涵盖的会计期间
accounting practice 会计惯例/实务
accounting price 账面价格